

WAIGUO
WENXUE ZUOPIN
XUANDU

外国文学作品选读

上册



上海教育出版社

外国文学作品选读

上 册

王秋荣 编

上海教育出版社

外国文学作品选读

上 册

王秋荣 编

上海教育出版社出版

(上海永福路 123 号)

新华书店上海发行所发行 江苏宜兴印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 12.25 插页 2 字数 294,000

1983 年 12 月第 1 版 1983 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—44,500 本

统一书号: 7150·2862 定价: 1.10 元

前 言

为了适应广大中学语文教师和一般具有中等以上文化程度的外国文学爱好者较有系统地、有重点地阅读欧洲近代文学作品的需要，我们特地在这本《外国文学作品选读》中选编了欧洲近代文学名著。本书也可作为大专院校师生阅读外国文学作品的参考。

任何文学现象、文学思潮和创作流派的产生，决不是偶然的，而是具体的社会生活的反映，特定的历史时代的折光。欧洲近代文学的产生和发展，不但和欧洲资本主义生产发展的进程紧密相联，而且和当时进步的社会思潮的传播休戚相关，同资产阶级发动的历次重大的政治变革互为呼应。从总体来说，它是为资产阶级政治服务的。

欧洲近代文学的特定范畴和基本内容，系指欧洲各国自文艺复兴起至十月革命约五、六百年的历史演变中所先后产生的资产阶级进步文学，它包括以英国莎士比亚为代表的十四世纪至十六世纪的人文主义文学，以法国莫里哀为代表的十七世纪古典主义文学，以德国歌德为代表的十八世纪启蒙主义文学，以英国拜伦为代表的十九世纪浪漫主义文学，以法国巴尔扎克和俄国列夫·托尔斯泰为代表的批判现实主义文学。欧洲近代文学在整个资产阶级文学发展的长河中占有极为重要的地位，是人类文化遗产宝库里的珍品，值得我们批判地加以吸收，有目的地加以借鉴。

在欧洲近代文学发展的漫长岁月中，出现了许多灿若群星的伟大作家。他们继承古希腊罗马文学的现实主义的优良传统，吸

取东方各民族文学中进步的民主精华，各自从本国彼时彼地的社会生活出发，通过不同的艺术形式和独特的表现手法，塑造了形象各异的不朽的艺术典型，给人们留下了丰富多彩、千姿百态的传世佳作。它们生动地展现了十四世纪至十九世纪欧洲各国五光十色的社会风貌，具体地描绘了广阔而复杂的人世间的生活剧场，真实地反映了资产阶级发生、发展和衰落的客观规律，呈现着反对封建专制制度、否定教会特权的战斗色彩，透射出鞭挞资本主义罪恶、抨击资本主义社会的批判锋芒，在一定程度上表达了人民群众的意志和愿望。欧洲近代文学不仅在当时发挥过推动历史前进的积极作用，就是在今天仍有其重要的认识意义和参考价值。它对于我们开拓眼界，了解历史，增长知识，都是极为珍贵的形象化的教材。

当然，欧洲近代文学属于旧时代的旧文学，受到历史和阶级的局限，其哲学基础是人性论，思想武器是资产阶级人道主义，宣扬以抽象的“爱”来解决社会问题，调和阶级矛盾，所开出的治疗资本主义病根的药方往往是错误的，甚至是反动的。在资产阶级文学作品中，“蜜糖”和“毒药”是混揉在一起的，我们在具体的阅读过程中，应注意鉴别和批判。

本书的选编工作，力求贯彻“古为今用，洋为中用”的方针，充分体现“少而精”的原则，严格选收在欧洲文学史上有定评的、起过重要历史作用的、影响较大的代表作家的著名作品。为了帮助读者更好地理解原作的主要内容和基本精神，提高阅读和分析外国文学作品的能力，为进一步学习外国文学打好基础，对入选的作家作品，均约请著名翻译家、外国文学研究工作者和高等院校外国文学教学工作者撰写提示性的介绍和说明，内容包括作家生平与创作、作品思想倾向、主要艺术特色等。长篇小说、长诗、多幕剧则增写扼要的故事情节，作为作品简介的有机组成部分。

在选编的体例上，本书不同于一般的外国文学作品选。它以

时间先后为序,以五个重要的欧洲近代文学思潮的发展为经,以体现每一文学思潮的代表作家的名篇为纬,组成彼此相联而又互不雷同的单元;并对具体的文学思潮略作简要的概述,交代其社会背景,指出其基本特征,勾勒其发展概貌,便于读者在一定的广度上更深入地理解所选作品。

本书分上、下两册出版。上册为十四至十六世纪人文主义文学、十七世纪古典主义文学、十八世纪启蒙主义文学、十九世纪浪漫主义文学;下册为十九世纪批判现实主义文学。这样安排,以突出十九世纪批判现实主义文学在整个欧洲近代文学中的这个重点。

本书五个文学思潮概述部分由王秋荣、陈挺同志撰写。

本书在选编过程中,曾得到中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社外国文学编辑室、上海文艺出版社、上海译文出版社、上海师范学院中文系等单位有关同志的大力支持和热情帮助。在此,谨向他们致以诚挚的谢忱!

由于水平有限,选编时间仓促,不当或错误之处在所难免,敬希读者批评指正。

目 录

前 言	(1)
-----------	-------

十四至十六世纪人文主义文学

十四至十六世纪人文主义文学概述	(3)
-----------------------	-------

卜伽丘的《十日谈》	方 平 (11)
-----------------	------------

《十日谈》选读	(17)
---------------	--------

痼子求医

绮思梦达的爱情

塞万提斯的《堂吉诃德》	文美惠 (31)
-------------------	------------

《堂吉诃德》选读	(36)
----------------	--------

上册第一、二章,第八章

下册第四十五章,第七十四章

莎士比亚的《哈姆莱特》	李金波 (61)
-------------------	------------

《哈姆莱特》选读	(66)
----------------	--------

第一幕第二场

第三幕第一场

第五幕第二场

十七世纪古典主义文学

十七世纪古典主义文学概述	(93)
--------------------	--------

高乃依的《熙德》	王秋荣 (100)
----------------	-------------

《熙德》选读 (104)

第一幕第三、四、五、六场

第三幕第四场

莫里哀的《伪君子》 王秋荣 (119)

《伪君子》选读 (123)

第三幕第五、六、七场

第四幕第三、四场

第五幕第七场

十八世纪启蒙主义文学

十八世纪启蒙主义文学概述 (137)

伏尔泰的《老实人》 丁子春 (145)

《老实人》选读 (150)

第一章、第二章、第十七章

博马舍的《费加罗的婚姻》 金 海 (157)

《费加罗的婚姻》选读 (161)

第五幕

席勒的《阴谋与爱情》 叶廷芳 (184)

《阴谋与爱情》选读 (189)

第一幕第四、五场

第二幕第六、七场

歌德的《浮士德》 叶廷芳 (200)

《浮士德》选读 (207)

第一部 城门前

第二部 皇城、宫中的广大前庭

笛福的《鲁滨孙飘流记》 文美惠 (224)

《鲁滨孙飘流记》选读 (228)

斯威夫特的《格列佛游记》 丁子春 (239)

《格列佛游记》选读	(245)
-----------------	-------

第一卷第一章、第三章

第二卷第六章

十九世纪浪漫主义文学

十九世纪浪漫主义文学概述	(267)
--------------------	-------

雨果的《巴黎圣母院》	陈 挺(275)
------------------	----------

《巴黎圣母院》选读	(281)
-----------------	-------

第六卷：一、古代法官一瞥

第八卷：二、银币变枯叶续篇

第十一卷：一、小鞋

拜伦的《唐璜》	孙席珍(303)
---------------	----------

《唐璜》选读	(310)
--------------	-------

第三歌：八十六

第五歌：七至十二、二十六至三十

第八歌：八十七至九十六

第十二歌：三至十四

雪莱的《解放了的普罗密修斯》	陈伯通(329)
----------------------	----------

《解放了的普罗密修斯》选读	(334)
---------------------	-------

第一幕

密茨凯维支的《先人祭》	林洪亮(354)
-------------------	----------

《先人祭》选读	(359)
---------------	-------

第二场

裴多菲的诗歌	兴万生(374)
--------------	----------

裴多菲诗歌选读	(377)
---------------	-------

贵族、一个念头在烦恼着我、囚笼中的狮子、

把国王吊上绞架、作战

十四至十六世纪 人文主义文学

十四至十六世纪人文 主义文学概述

在十四至十六世纪欧洲封建社会向资本主义社会过渡的历史阶段，新兴资产阶级发动了反封建、反教会的思想文化运动，史称文艺复兴。这时期以人文主义思想为指导，以反封建为中心任务的人文主义文学，是欧洲近代资产阶级文学的开端，人类文化发展史上的灿烂篇章。

(一)

十四世纪以后，欧洲社会生产力迅速发展，在地中海沿岸的佛罗伦萨、威尼斯、米兰等意大利城市，出现了资本主义生产的最初萌芽。到十五、十六世纪，欧洲其它国家也先后形成资本主义生产关系。

资产阶级为了扫除发展道路上的封建羁绊，发动了规模空前的反封建的宗教改革运动和文艺复兴运动。以德国马丁·路德(1483—1546)为代表的宗教改革运动，沉重打击了以罗马教皇为代表的天主教会势力。同时，资产阶级还大力宣传和利用古代希腊、罗马文化，掀起一股学习希腊文、拉丁文和研究古典学术的热潮。他们用古代朴素唯物主义的哲学来冲击中世纪的唯心主义经院哲学；以富有生活气息和现实主义因素的古希腊罗马文学来反对神秘的、宣传来世的封建文学；以健美的古代雕刻、绘画来否定形象呆板、宣扬消极厌世的宗教艺术。他们声称要把长期被湮没

的古代文化“复兴”起来。这样，资产阶级在“文艺复兴”的旗号下，借用古代异教文化来摧毁以“神”为中心的封建意识形态，宣传和建立资产阶级以“人”为中心的人文主义新思想、新文化、新文学，把人们的思想从神学枷锁和封建桎梏中解放出来。因此，文艺复兴运动实际上就是为资产阶级登上历史舞台制造舆论的反封建、反教会的思想文化运动，是“人类从来没有经历过的最伟大的、进步的变革”^①。

（二）

作为文艺复兴运动指导思想的人文主义，以及以人文主义为主要思想内容的人文主义文学，具有与宗教神学、封建文学迥然不同的特点。

一、赞美人性，反对神权。

中世纪教会竭力宣扬神权至上，否定人的作用，认为神主宰一切，人只能信仰上帝，听任神的摆布，不能有独立的人性、人权和人格。其实所谓“神”，只不过是神化了的封建统治者。为了反对封建教会的思想统治，人文主义者竭力赞美人性，肯定人的价值，歌颂人的力量，大力揭露神权统治对国家、对人民所造成的危害。他们认为人有无穷智慧，能够认识外部世界，创造一切；认为人有理性，只要人的个性得到解放，个人的才能就有可能同时在各方面得到发展。人文主义剧作家莎士比亚在著名悲剧《哈姆莱特》中把人歌颂为“宇宙的精华，万物的灵长”，更是对人、对人性的热情洋溢的赞歌。因此，“人”、“神”之争，实质上是资产阶级和封建阶级之间的斗争在世界观上的表现。

二、追求现世幸福，否定禁欲主义。

中世纪教会宣扬灵魂不灭，要求人们清心寡欲，追求来世的天

^① 恩格斯：《〈自然辩证法〉导言》，《马克思恩格斯选集》第3卷第445页。

国幸福，目的是使劳动人民安于贫困、忍受剥削而不加反抗。人文主义者揭露封建阶级宣扬禁欲主义、天国幸福的虚伪性和空幻性，竭力宣扬现世幸福高于一切，认为人生的目的在于追求个人自由和个人幸福。因此，他们赞美爱情、肯定发财致富的合理性。意大利诗人彼得拉克公开宣称：“我自己是凡人，我只要求凡人的幸福”；卜伽丘小说《十日谈》的一个重要主题就是谴责禁欲主义，颂扬爱情的力量。

三、推崇理性知识，反对蒙昧主义。

中世纪教会大力宣扬蒙昧主义，实行愚民政策，提倡信仰而否定理智，排斥一切与基督教义相抵触的科学文化。人文主义者则认为理性是人的本质，依靠理性就能认识和改造客观世界，从而强调知识就是力量，知识是快乐的源泉，极力赞美科学文化。但丁在《神曲》中称博学多才的古罗马异教诗人唯吉尔为“导师”和“智慧的海洋”；法国作家拉伯雷在《巨人传》中强调要“畅饮知识，畅饮真理”。

四、拥护中央集权，反对封建割据。

中世纪后期，诸侯割据，战乱频繁，严重阻碍了资本主义的发展。人文主义者反对封建诸侯的割据和纷争，主张国家统一和中央集权，以保证资本主义的正常发展。为此，人文主义者大力宣传爱国主义。彼得拉克的诗篇《意大利颂》就表现了这种爱祖国、爱民族的感情；莎士比亚的历史剧更突出地反映了资产阶级反对封建割据、渴望中央集权、国家统一的政治愿望。

五、采用现实主义艺术方法，摒弃象征寓意手法。

封建教会垄断中古文化，轻视现世生活而推崇天堂幸福，使中世纪文学从思想到形式都染上浓厚的宗教色彩，艺术手法上突出的一点是普遍采用象征寓意手法。这种手法往往假托幻景的梦幻故事，带有浓厚的神秘色彩。人文主义作家重视人世，热爱生活，为了更好地反映现实社会的生活和斗争，在朴素唯物主义思想指导

下，继承和发展了古代希腊罗马文学中的“模仿自然”的现实主义因素，提出文艺要摹仿自然，反映人生的现实主义主张，强调直接观察生活，描写现实世界，使作品具有鲜明的时代感和历史感。这些主张表明人文主义作家摒弃了象征寓意的梦幻故事手法，采用现实主义方法来真实地、具体地描写自然界和社会生活，写出“人”的即资产阶级的力量和思想愿望。在体裁、语言、人物形象塑造上都有革新和创造，如以活生生的民族语言代替刻板划一的拉丁官话；以歌颂人间女子的抒情诗取代讴歌圣母式精神恋爱的赞美诗；以适合于反映人间生活的小说、戏剧排斥宣扬天国生活、修道苦行的圣徒传和宗教剧；以生动、具体、性格鲜明的现实的人的形象来替代毫无人的气息、只象幽灵般游动的圣母、高僧。这种具有新的内容、新的形式、新的手法的人文主义文学，宽广地描绘出封建社会衰落、资本主义兴起时代的社会生活和资产阶级反封建的历史真相；丰富多彩的艺术形式，大大增强了文学反映生活的艺术表现能力。

(三)

反映新兴资产阶级政治要求和思想感情的人文主义文学，最早诞生在资本主义和文艺复兴运动的发源地意大利。远在十三、十四世纪之交，意大利就出现了被恩格斯称为“中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”^①的但丁(1265—1321)。他在二十余年的放逐生活中所写的著名诗集《神曲》(包括《地狱》、《净界》、《天堂》三部)，采用中世纪梦幻故事的形式，借神游三界的生动情节，广泛地反映当时的社会生活。它虽蒙上了浓厚的神秘色彩，掺杂了不少禁欲主义的思想，但猛烈抨击教皇的贪婪、伪善，深刻揭露封建统治的黑暗、残暴，集中体现了新旧交替时代的特

^① 《〈共产党宣言〉一八九三年意大利文版序言》，《马克思恩格斯选集》第1卷第249页。

色,成为中世纪封建文学的挽歌,文艺复兴时期新文学的序曲。意大利人文主义文学的代表作家是彼得拉克和卜伽丘。彼得拉克(1304—1374)喜欢搜集希腊罗马古籍抄本,研读罗马诗人著作,倡导用“人学”同中世纪“神学”相抗衡,最早提出“人文主义”的口号,被公认为第一个人文主义者。他的《抒情诗集》将人文主义思想和现实主义创作方法初步结合起来,一反中世纪诗歌的神秘的出世思想和精神恋爱倾向,大胆歌颂人间女子劳拉的爱情,揭示出人的内心世界,表现出以现世幸福为中心的恋爱观念。体裁上开创了十四行体抒情诗的新形式,对文艺复兴时期各国诗歌的发展影响颇大。卜伽丘(1313—1375)的短篇小说集《十日谈》,面向现实,描写人生,对中世纪禁欲主义、神秘主义的封建伦理道德提出大胆的挑战,集中宣扬了市民阶级追求现世享受和爱情幸福的人生观,表现了资产阶级反对教会权威和封建等级特权的新思想,是欧洲第一部短篇小说集。在彼得拉克和卜伽丘以后,意大利人文主义文学的著名作家作品还有阿利奥斯托(1474—1533)的传奇体叙事诗《疯狂的奥尔兰多》,塔索(1544—1594)的叙事诗《被解放的耶路撒冷》等。

德国是宗教改革运动的发源地,因此,德国的文艺复兴时期产生了直接为宗教改革服务的诗歌和政论文、散文。埃拉斯慕斯(1466—1536)的《愚蠢颂》,通过“愚蠢”这个人物的自白,讽刺不学无术、虚伪自私的僧侣,抨击贪得无厌的教会和诸侯间的内战。宗教改革运动的领导人马丁·路德用德语译出《圣经》,对于促进德国民族语言的统一作出了贡献。他的赞美诗《我们的上帝是一座坚固的堡垒》被认为是十六世纪的充满胜利信念的《马赛曲》。

十六世纪的法国,已建成了当时欧洲最大的中央集权的民族国家。中央王权为了制服割据的贵族势力和农民起义,实行鼓励资本主义发展的政策,支持文艺复兴运动的开展,而资产阶级也因本身力量还不够强大,需要王权的保护,所以人文主义者一般都赞

美国王。法国人文主义文学存在着以龙沙为代表的“七星诗社”的贵族倾向和以拉伯雷为代表的民主倾向。两者都反对天主教会和禁欲主义，推崇古代希腊罗马文学，歌颂爱情和现世幸福，但前者迎合贵族趣味，一味摹拟古代作品，轻视民间文学；后者反映了平民的思想要求，重视民间文学和人民语言，积极传播人文主义新文化，猛烈抨击宗教神学。拉伯雷（1495—1553）是欧洲重要的人文主义小说家。他悉心研读古代希腊文学和哲学，博学多才，跟反动教会英勇斗争，不愧为“巨人时代”的“巨人”。他的代表作长篇小说《巨人传》共五部，以夸张的艺术手法，塑造了象征人的力量的三个“巨人”形象——格朗古杰、高康大和庞大固埃祖孙三代。他们热爱生活，体型魁伟巨大，知识渊博，嘲笑僧侣，蔑视神权。作者用滑稽讽刺的口吻，揭露了经院教育的腐败，嘲笑了教士的愚蠢、无能，讽刺了司法官吏的贪赃枉法、鱼肉人民。小说还描写了一座与封建教会截然不同的德廉美修道院。那里废除了烦琐的宗教仪式和清规戒律，一切自由自在，无拘无束，男女平等，人人能读能写，文武双全，允许积累财富，把“想做什么便做什么”当作唯一的院规。这正是新兴资产阶级在政治上要求平等，思想上要求自由，经济上要求发财致富的社会理想的反映。《巨人传》是欧洲最早的长篇小说之一。法国人文主义文学中，随笔、回忆录、政论文、讽刺小品等散文体裁，也得到了蓬勃的发展。蒙泰涅（1533—1592）的《随笔集》夹叙夹议，表达了新兴资产阶级对各种事物的看法，例如推崇以“人”为本的思想，反对内战，主张各个教派相互容忍，批判经院教育对儿童身心的摧残。《随笔集》语言平易通畅，比喻形象、贴切，开创了随笔式散文的先河。

十六世纪后期至十七世纪初，西班牙和英国人文主义文学得到了高度的发展，诗歌、小说、戏剧、散文各种文学体裁竞放异彩，使文艺复兴时期的文学，进入了繁荣昌盛阶段。

西班牙在十五、十六世纪之间结束了反对摩尔人侵略的斗争，